

Cie. L'.Atalante.



DOSSIER PEDAGOGIQUE

L'Atalante est un espace de création mettant en correspondance théâtre, arts plastiques, musique et écriture.

La compagnie est attachée à un mode de création proche de son public.
En effet, chaque production prend forme au bout de nombreuses rencontres avec des enfants dans le cadre d'ateliers de pratique artistique (arts plastiques, écriture, musique, lecture), propices à l'exploration des thèmes du spectacle.

• • • • •

Après un cycle de dix années dédié aux couleurs à travers
COLLECTIONS CHROMATIQUES



Ovo, Herba Midori, Ultramarine, Sanguine, Icône et Chrômatique,
la compagnie choisit d'explorer et de réinventer le langage.

...de...auboutdelalangue...à...

BaBiL

Les ateliers...auboutdelalangue...

Christiane Hugel lance l'idée. Elle est comédienne et metteuse en scène. Elle anime ces ateliers avec **Michaël Glück**, l'auteur. Ils partent de choses très simples : des objets, des couleurs, les sonorités de mots étrangers, mettant toujours en dynamique l'expression plastique et les mots. Ecrire un mot avec des formes, faire naître un phonème d'un tracé, observer le contour d'un objet, le nommer dans une langue inventée et le transformer en alphabet imaginaire, mettre en commun tous ces matériaux. En maternelle on parle, avec les plus grands, on parle et on écrit. On expérimente les différentes possibilités de la voix, son intensité, sa musique, comment elle sonne, comment on la transforme pour prononcer des sons inhabituels, que l'on traduit en mouvements. Des images surgissent, une matière linguistique étonnante s'organise, Michaël en oriente la progression : elle donnera naissance aux textes du spectacle.

omi-ma - **mama** - marinayima - **mangoma** - gibal - **manocha** - kirama - **yascité** - mala **manachi** - mayata - **madré** - hima - **kumbaba** - tayama - **manouki** - bugo - **mafonbo** - ralana zim - **machaqui** - zimba - **mamana** - **mamachito** - haki - **ya yo** - kikou - **moma** - calesse **auni** - aija - **iju** - lma - **marial** - ura - **emaniro** - iamula - **stais** - lacissi - **gougou** - iamouha **lapot** - ema - **ea** - lama - **rehap** - blo - **hinou** - nayobi - **tiyata** - picha - **patcho** - natchola **eichilde** - piccolo - **giotto** - eauléo - **ue** - chch - **pheni** - lma - **niru** - akwa - **gugu** - okho - **nki** engi - **namaw** - ka - **kay** - aco - **waha** - axu - **aha** - zed - **zad** - hota - **metigondra** namag necat - **nacido** - aguani - **nadié** - zedora - **néné** - nounoura - **néqui** - ertiam - **tamaï** - riuba **ninana** - ertiam - **sicle** - fra - **amot** - narba - **natcha** - sayoile - **ziada** - mara - **moille** - piko **williase** - p'ala - **pula** - happalst - **sepai** - mbeere - **upaua** - dovi - **ndar** - bey - **loune** - nadare - **seoale** - kzouc - **ifalama** - inouira - **imene** - da isayoile - **kipar** - hileur - **phax** - baab **boumpla** - oyo - **parlereite** - kankam - **xom** - folol - **casa** - dara - **simino** - niao - **tadasté** maisonet - **caromi** - mourou - **dikana** - doudama - **darlu** - pakata - **enuaj** - réjus - **tadarte** bolite - **dalc** - dare - **ermen** - gapon - **rhaso** - lama - **hatau** - lig - **dache** - hoki - **courita** - tia **pina** - palayou - **marinouto** - buti - **betik** - kwai - **ron** - montano - **yrichaï** - ninori - **pi-kati** loraquama - **mart** - restiade - **palabla** - tomya - **abztote** - mora - **fila** - kani - **stom** - mirani motibi - **clama** - cané - **ziboavé** - piripide - **miroyo** - gonour - **makaha** - xarécia - **trigulo** paroma - **pira** - yakati - **tchibo** - cate - **nure** - bilasa - **mehum** - boutca - **chamakh** - goloïl **camasso** - dassi - **sikamasa** - azul - **awardile** - murdi - **cimanie** - viralo - **boudi** - bléché **basser** - kous - **nus** - launi

Michaël Glück, l'auteur, compose des chansons avec les mots inventés par les enfants des ateliers ...auboutdelalangue...

omi-ma lma dovi
omi-ma chamakh folol
omi-ma lma dovi
omi-ma roni chamakh
cané omi-ma
è roni chamakh

pi-kati pi-kati pi-kati
clama bolite
clama basser
basser ninana
ea ninana
bugo pi-kati

maman-l'eau parle
maman couleur maison
maman-l'eau parle
maman couleur des mots
la forme de maman
est la couleur des mots

parler parler parler
mot maison
mot couleur
naître de la couleur
naître de l'eau
maman parle

Albert Tovi, le compositeur, enregistre les voix de Christiane et de Michaël et les transforme en musique.

Albert est un peu un magicien avec son ordinateur. Ces drôles de mots, il les fait se superposer, se répéter, s'étirer, devenir proches ou lointains, se répondre et dialoguer avec des oiseaux ou des vagues. Les voix deviennent des instruments. Il écrit aussi des mélodies pour les chansons.

Christophe Beyler construit de décor.

La forme de base est le rond, comme le O d'Origine, rond comme la bouche quand elle prononce cette voyelle, comme la Terre. A l'intérieur un cylindre, comme un puits. Il en sort des sons, des mots, il en sort des formes, des objets.

Ce rond est posé sur un carré, dont chaque angle est d'une couleur différente : les quatre couleurs fondamentales, les quatre directions de l'espace. Des volumes en naissent, d'abord invisibles : cube, pyramide, cône, jouant avec la verticalité, formant à la fin un petit archipel.



Christiane Hugel joue le spectacle.

Son personnage évoque un pêcheur de mots, un ouvrier/marin, qui, au fil de l'eau, déroule l'histoire de la petite Terre qui va, qui vole, qui roule vers les quatre coins de ce monde miniature ; un géographe/géomètre qui construit des univers sonores et colorés et connaît la formule, la petite incantation qui fera naître un archipel.

Cathy Gracia crée les lumières

D'abord elle est le regard extérieur tout au long du travail et des répétitions. Puis elle bricole, invente des systèmes et des mécanismes, enfin elle installe des lumières, donnant à chaque scène une ambiance poétique particulière en relation avec la musique et le déroulement des actions.

A propos du langage

« Il existe environ six mille langues parlées dans le monde. Dans chacune, à chaque instant, un petit miracle se produit : quelqu'un s'exprime, un autre le comprend. »

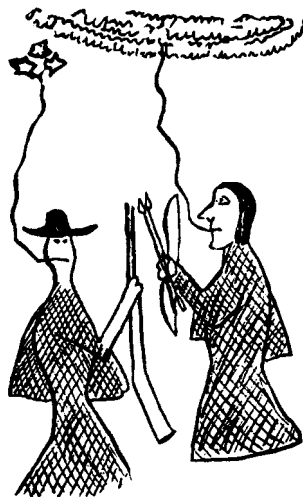
Le mandarin est la langue la plus parlée avant l'anglais, l'hindi, l'espagnol ou l'arabe.

Dans de nombreux récits de création, la parole est toute-puissante, et serait même à l'origine du monde.

A l'état prénatal, un bébé perçoit déjà la voix de sa mère, ses vibrations. Une fois venu au monde, il va écouter puis commencer à babiller. Babil/Babel. Les premiers sons de cette « pré-langue » sont communs à beaucoup de bébés dans le monde !

Certains linguistes, comme l'américain Merritt Ruhlen, pensent même qu'il existe une origine commune à toutes les familles de langues, une sorte de langue-mère venue d'Afrique.

L'articulation, qui permet le langage, existait déjà chez l'*Homo sapiens* à l'époque de l'expansion de l'art (-50 000 ans). Les scientifiques les plus prudents datent donc l'apparition du langage aux alentours de -100 000 ans mais de récentes études concluent que l'*Homo ergaster* (-1,8 millions d'années), très proche de l'*Homo erectus* (1 million d'années), maîtrisait déjà des formes de langage articulé. D'une part la position basse de son larynx était propice au langage, d'autre part la fabrication d'habitat et d'outils nécessitait des techniques impliquant une communication élaborée. Pour la même raison il semble probable que *Homo habilis* (-2,4 millions d'années) parlait déjà.



A 2 ans, notre vocabulaire est de 250 mots -soit ce que peut comprendre un chien-, selon une étude de l'Université de Vancouver. D'après le Laboratoire de psychologie expérimentale de l'Université de Rennes 2, le vocabulaire acquis à l'école est de 4 500 mots en CP (avec des disparités) et 9 000 en fin de CM2. Il atteint 17 000 mots en 3^e. Un adulte possède un vocabulaire de 50 000 à 100 000 mots.

Selon le linguiste américain Noam Chomsky, la grammaire serait une science innée chez l'homme. Avant 5 ans, les enfants utilisent une grammaire complexe pour former ou comprendre des phrases qu'ils n'ont jamais rencontrées auparavant, alors même qu'ils n'en ont pas encore reçu l'enseignement. Nous serions prédisposés à connaître *a priori* certaines structures de la langue.

D'où vient que nous parlons ?

Est-ce que le langage arrive par les pieds, à partir du moment où l'homme se dresse en station verticale et que son souffle se libère ?

Le larynx est notre instrument de musique. Il est composé de cartilages et de deux cordes vocales. Lorsqu'on émet un son, les cordes vocales se rapprochent et vibrent sous l'effet de l'air expulsé de nos poumons. Les cavités de résonance du nez, de la bouche et du pharynx assurent la modulation des sons. Le larynx fonctionne à la fois comme un instrument à cordes et à vent.

Il paraît que les jumeaux parlent entre eux une langue secrète.

Beaucoup se mélangent.

Certaines sont à tons, d'autres à clics.

Il existe aussi des langues parlées par une toute petite minorité : 200 d'entre elles sont parlées par moins de dix personnes.

En 2008, une des plus vieilles, l'*eyac*, a disparu avec le décès en Alaska de son dernier locuteur.

D'autres sont à inventer, pour jouer avec la musique des voyelles et la vitesse des consonnes, jouer avec les sons et les formes, chanter de nouveaux mondes.

La langue comme une matière, les phonèmes et les mots comme des sculptures, des matériaux de construction, des cubes, des sphères, des pyramides, des cônes, des couleurs.

A travers les univers sonores, les images, les signes et les gestes, nous mettons à jour des sensations et des situations reliant les choses élémentaires de la vie quotidienne à l'imaginaire poétique.

L'écriture mêle étroitement le matériau-texte des mots inventés par les enfants et les univers sonore et plastique. C'est un tissage, un métissage des langages partant d'une trame commune sans canevas préalable. Attraper le fil d'un voyage, dérouler une aventure éclatée évoquant des naissances, des origines, des régions du monde, des évolutions, transposant des actions et des événements quotidiens.

Un lien constant circule entre les sons et l'image, entre les manipulations de matériaux et d'objets et les situations, entre la poésie du quotidien et l'abstraction.

BaBiL, pour parler en rond d'un bout à l'autre de la Terre.



Parcours

Christiane HUGEL

Comédienne, chanteuse et plasticienne, elle explore les chemins et les correspondances entre le théâtre, les arts plastiques, la musique et l'écriture.

Ayant abordé dans le même temps des études aux Beaux-Arts et des cours de théâtre, elle n'a jamais abandonné une expression pour l'autre et a évolué dans une constante imbrication des deux.

Ce cheminement la conduit vers des formes transversales mettant en jeu une poétique de l'espace et des écritures multiples.

A Lyon, elle a travaillé le chant avec Annie Tasset et Jean-Blaise Roch.

Elle a participé à diverses créations de la compagnie de la Grenette, d'Image Aiguë et du Hop-Frog Ensemble.

Elle a réalisé des scénographies pour des spectacles d'Yves Barbaut - compagnie Travaux 12 -, d'Yves Gourmelon - compagnie Théâtre au présent - et des expositions pour le Carré d'Art de Nîmes, la médiathèque de Villeurbanne, les Murs d'Aurelle (hôpital de la Colombière) et la Galerie du Chai du Terral à Saint Jean de Védas dont elle a assuré la direction de 1994 à 2000.

Elle a mis en scène *L'expédition*, *Ovo*, *Herba Midori*, *Ultramarine*, *Sanguine*, *Icône* et *Chromatique*, spectacles destinés au jeune public.

Michaël GLÜCK

Ecrivain, traducteur, il a été enseignant (Lettres, Philosophie), lecteur dans l'édition, directeur du Théâtre de la Colonne à Miramas.

Il a écrit pour le théâtre :

L'édredon rouge, créé par le Théâtre-Narration, Lyon 1985 ; *Sept moments d'un nuage*, livret pour un opéra de chambre, musique inachevée de Franck Royon Le Mée ; *Le rire de l'aveugle*, co-adaptation avec Paul Fructus de *Partition blanche*, création au C.D.A.C. de Martigues en 1990, mise en scène Pierre Aufrey ; *Tisseurs de rêves*, mise en scène Michèle Heydorff, création décembre 1996 au Théâtre des Treize Vents, C.D.N. de Montpellier ; *La Kabina*, création novembre 1997, mise en scène Mohamed Bouamari ; *Comédies enfantines*, création février 2000, mise en scène Jean-Marc Bourg, au Théâtre des Treize Vents.

L'entrée des musiciens, mise en scène Jean-Marc Bourg, création été 2001 à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, reprise au Théâtre des Treize Vents à Montpellier ; *Stabat ira laetitiae*, monologue pour Catherine Vasseur, les Lunatiques 2002, compagnie Labyrinthes, mise en scène Jean-Marc Bourg ; *Isola sola*, monologue pour Fabienne Bargelli, compagnie Labyrinthes, mise en scène Jean-Marc Bourg, création février 2004, théâtre du hangar, Montpellier ; *Tracés*, création 2006, mise en scène Catherine Humbert ; *Robert*, mise en scène Angela Conrad, Opening Night & 3bis f, Aix en Provence (2004) ; *L'espèce*, création festival de l'intime Théâtre de Jarnisy ; *Oranges* (éd. Espaces 34, 2006), lecture mise en espace sous la direction de Christian Taponnard, théâtre des Célestins à Lyon, mars 2008.

Albert TOVI

Pianiste, accordéoniste, compositeur, arrangeur et comédien, il a travaillé pour le théâtre avec le «Hop Frog Ensemble», Georges Lavaudant, Alain Mergnat, Vincent Goethals, Jean-Marc Bourg, Gilone Brun, Jean-Claude Fall.

Pour la danse avec Jean-Claude Gallota, Didier Deschamps, Odile Duboc, Bernard Menaut.

Pour la Chanson Française, Traditionnelle.

Un temps pédagogue officiel (Conservatoire Supérieur de Lyon), chercheur, compositeur et interprète en studio de musique contemporaine (GRAME).

Sa passion du son l'entraîne dans ses voyages : Maghreb, Moyen-Orient, Inde, Afrique, Amérique du Sud, même l'Europe et même ...Paris !

Son terrain de prédilection demeure l'improvisation, le plus souvent possible, car, « brutal et raffiné, imprévisible toujours, l'appel du SON VIVANT en solo, duo, trio, des chemins que l'on défriche, d'autres qui se croisent ou s'élargissent, les broussailles où l'on s'engouffre, après d'autres, à la recherche d'échos ».

Albert Tovi a composé les musiques de l'ensemble des *Collections chromatiques*.

Christophe BEYLER

En quinze ans d'activités, Christophe Beyler développe son travail sur la notion de paysage.

Il infléchit les matières, redessine les contours, ploie les formes pour les réinsérer dans le champ visuel.

Ses réalisations polymorphes mettent en scène des œuvres qui, souvent éphémères, sont comme des esquisses tracées dans l'instant.

Dreamland, installation land art accompagnée d'une performance, présentée à Sauve lors d'un festival d'art contemporain dans le site de « la mer des rochers » préfigure une réflexion sur le monumental. Il joue avec les échelles et les dimensions en accrochant un *Collier* entre deux collines.

En 2002 dans le cadre d'un symposium d'art contemporain, à Shwedt en Allemagne (ville frontière avec la Pologne) il dessine *The big translator*, une vision idéalisée sur l'immigration et la tolérance : un outil imaginaire permettant à deux pays de se comprendre au delà des mots.

SPRING ! SPRING ! SPRING ! commandé par les Parcs et Jardins d'Evian est un ensemble de douze structures de bambous déployées en rhizomes dans toute la ville. Il découvre la Chine en septembre 2006 en construisant un taureau monumental en bambous (commande de Nîmes-métropole et le Pont du Gard) pour la Semaine Française à Shanghai et le salon du tourisme à Hangzhou.

BaBiL

*Un rond blanc sur un carré, quatre couleurs : un monde qui s'invente.
De drôles de mots inconnus que l'on comprend quand même, des formes que l'on connaît depuis toujours et que l'on redécouvre, un puits bleu pour des secrets oubliés.
Un pêcheur de mots, une sorte de marin-géographe-géomètre qui, au fil de l'eau, dessine la carte de l'univers et connaît la chanson qui fera naître un archipel.*

Spectacle plastique et musical pour tout public à partir de 3 ans - durée : 35 minutes.

Conception et jeu : **Christiane Hugel**
Textes, chansons : **Michaël Glück**
avec les mots inventés par les enfants des ateliers ...[auboutdelalangue](#)...
Musique, espace sonore : **Albert Tovi**
Scénographie : **Christophe Beyler**
Regard, lumière : **Cathy Gracia**
Administration de production : **Nathalie Carcenac**

*Avec l'aide à la création de la Région Languedoc-Roussillon et le soutien de Réseau en Scène
La Compagnie est subventionnée par le Département de L'Hérault et la Ville de Montpellier
Remerciements au Théâtre des Treize Vents, Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon*

Cie. L'.Atalante.

latalante.net - cielatalante@yahoo.fr

Contacts :

Direction artistique : Christiane Hugel : 06 20 69 54 05 / atalantehugel@yahoo.fr
Administration et production : Nathalie Carcenac : 06 48 09 23 75 / n.carcenac@neuf.fr

Siège social 42 Rue Adam de Craponne 34000 MONTPELLIER
Siret 43216974600034 - APE 9001Z